

# BEI UNS UND NÁS



FRÜHLING / JARO 22

GRATIS  
ZDARMA

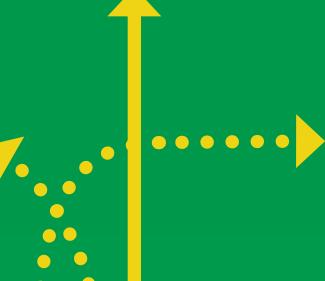


Tachov  
Foto: Matouš Horáček

**EXKLUSIVINTERVIEW:**  
**KULTURMINISTER MARTIN BAXA**  
**EXKLUZIVNĚ: ROZHOVOR S MINISTREM**  
**KULTURY MARTINEM BAXOU**



[facebook.com/  
beiunsunas](https://facebook.com/beiunsunas)



AKTUELLES AUS UNSERER  
GEMEINSAMEN REGION



AKTUALITY Z NAŠEHO  
SPOLEČNÉHO REGIONU





# WITRON

## DER VOLLTREFFER FÜR DEINE KARRIERE

### WITRON – TREFA DO ČERNÉHO PRO TVOU KARIÉRU

Wir bieten dir einen zukunftsorientierten Arbeitsplatz und vielfältige Perspektiven in den Bereichen IT – Mechanik – Elektronik

- Ausbildung
- Studium
- Direkteinstieg

Bewirb dich jetzt und werde Teil der spannenden Welt der Intralogistik!  
Alle offenen Stellen findest du unter

Nabízíme ti perspektivní a na budoucnost orientované zaměstnání v oblastech IT - mechaniky - elektroniky

- odborné vzdělání
- studium
- možnost přímého nastupu

Přihlas se nyní a staň se součástí vzrušujícího světa intralogistiky!  
Všechna volná místa najdeš na

[karriere.witron.de](http://karriere.witron.de)





# WOHIN IM FRÜHLING? | KAM NA JAŘE?

## INHALT | OBSAH

### WOHIN IM FRÜHLING? | KAM NA JAŘE?

Franz Löffler

2

Petr Kulhánek

### INTERVIEW | ROZHOVOR

Exklusivinterview: Kulturminister Martin Baxa

3-4

Exkluzivně: rozhovor s ministrem kultury Martinem Baxou

### KULTUR | KULTURA

Festival Treffpunkt:kontakt

5-8

### PREISVERLEIHUNG | UDÍLENÍ CEN

Deutsch-tschechischer Journalistenpreis 2021

9-10

Česko-německá novinářská cena 2021

### TOURISMUS | CESTOVNÍ RUCH

Frühling in Lipno | Jaro na Lipně

11-14

Abenteuerspaß im größten Granitsteinmeer Europas

15-16

Zábava v největším žulovém moři v Evropě

Die größte begehbarer Erlebnisholzkugel der Welt

18

Největší pochozí dřevěná zážitková koule na světě

“

**Perlsee-Rundwanderweg:** Ideal zum Entspannen und um frische Frühlingsluft zu atmen ist der Perlseerundwanderweg. Der Schwarzach-Stausee in Perlenform befindet sich gleich bei Waldmünchen. Der Rundwanderweg führt über die Perlseebrücke und einem Bohlenweg zum Staudamm mit Ruhebänken, die zum Verweilen einladen. Für die Umrundung des Sees braucht man ca. eine Stunde. In die Runde einsteigen kann man wo immer man will.

**Okružní turistická stezka Perlsee:** Ideální pro odpočinek na čerstvém jarním vzduchu je okružní turistická stezka Perlsee. Kousek od Waldmünchenu se nachází vodní nádrž Schwarzach ve tvaru perly. Okružní turistická stezka vede přes most Perlsee a poválový chodník k hrázi. Zde si můžete odpočinout na lavičkách. Procházka kolem jezera trvá asi hodinu. Na okruh můžete vstoupit, kdekoliv chcete.

Franz Löffler,

Landrat und Bezirkstagspräsident / předseda okresního úřadu a prezident Krajského sněmu

Ich möchte die Leserinnen und Leser einladen, eine Reise in unsere Region Karlovy Vary zu unternehmen. Eines der interessanten technischen Denkmäler ist der **Plattner Kunstgraben**. Der Graben ist fast 12 Kilometer lang und führt durch die malerische Landschaft des Erzgebirges. Auf seiner gesamten Länge verläuft ein Naturlehrpfad, der in Boží Dar beginnt und oberhalb von Horní Blatná endet. Für den Spaziergang über vierundzwanzig Stationen benötigen Sie etwa vier Stunden in einem angenehm gemächlichen Tempo.

Rád bych čtenáře pozval na výlet k nám do Karlovarského kraje. Jednou ze zajímavých technických památek je **Blatenský vodní kanál**. Příkop dlouhý necelých 12 kilometrů protíná malebnou krajину Krušných hor. Po celé jeho délce vede naučná stezka, která začíná u Božího Daru a končí nad Horní Blatnou. Procházka se čtyřadvaceti zastávkami vám v příjemně poklidném tempu zabere zhruba čtyři hodiny.

Ing. Petr Kulhánek,

Hauptmann des Bezirks Karlsbad / hejtman Karlovarského kraje

“

## EXKLUSIVINTERVIEW: KULTURMINISTER MARTIN BAXA

Herr Minister, am 17. Dezember letzten Jahres wurde vom Präsidenten der Tschechischen Republik, Milos Zeman, eine neue tschechische Regierung ernannt, in der Sie für das Kulturressort zuständig sind. Dies ist ein Bereich, mit dem Sie sich neben den schulischen Fragen auch seit langem in verschiedenen kommunal- und regionalpolitischen Funktionen befassen. Es ist kein Geheimnis, dass Kultur auch Ihre persönliche Leidenschaft und Ihr Hobby ist. Für einen Beobachter aus der Ferne wäre die Übernahme des Amtes des Kulturministers also die logische Krönung Ihrer bisherigen politischen Karriere. Sehen Sie das auch so und ist das Amt des Ministers ein imaginärer Meilenstein, auf den Sie hingearbeitet haben?

Ich kann nicht behaupten, dass ich in der Schule gesagt hätte, ich wolle eines Tages Kulturminister werden. Ich bin von Beruf Lehrer, war fast 20 Jahre lang Regionalpolitiker, dann Regionalrat, Bürgermeister von Pilsen, Parlamentsabgeordneter und schließlich Kulturminister. Ich habe mich schon immer mit Kultur beschäftigt, sie ist meine lebenslange Leidenschaft. Deshalb sehe ich die Leitung des Kulturministeriums als den Höhepunkt meiner bisherigen politischen Laufbahn an. Ich bin dankbar für diese Gelegenheit und überzeugt, dass ich viel Erfahrung in diesem Bereich mitbringe und eine klare Vorstellung davon habe, wie es mit der tschechischen Kultur weitergehen soll.

Welches sind die wichtigsten Aufgaben, die in den kommenden vier Jahren vor Ihnen liegen, und welche davon müssen erfüllt werden, damit Sie Ihre Aufgabe im Kulturministerium als erfüllt betrachten können?

Ich möchte, dass die Kultur in den Augen der Öffentlichkeit den ihr zustehenden Platz einnimmt. Kultur ist nichts, was an

den Rand gedrängt werden sollte; im Gegenteil, sie ist der Schlüssel zu unserer Vergangenheit und unserer Zukunft. Kultur verbindet uns und prägt uns. Wir müssen uns dessen bewusst sein und seine Bedeutung aktiv würdigen.

Es geht darum, die Programmkündigung der Regierung zu erfüllen, die besagt, dass bis zum Ende unserer Amtszeit 1 % des Staatshaushalts für den Haushalt des Kulturministeriums ausgegeben werden soll.

Neben der legislativen Arbeit möchte ich mich auf die korrekte Verwendung der Mittel im Rahmen des Nationalen Konjunkturprogramms konzentrieren. Das Thema der Gedächtnisinstitutionen ist von zentraler Bedeutung, denn wir dürfen uns nicht mit der Erinnerung an die Vergangenheit und insbesondere an die Schrecken der totalitären Regime in Europa abfinden. Angesichts der aktuellen Ereignisse halte ich dies für noch wichtiger.

*Die Kultur wurde in den letzten Jahren auch im Zusammenhang mit ihrer wirtschaftlichen Rolle diskutiert. Ist dies auch ein Thema, das Sie ansprechen oder zu einer noch stärkeren Wahrnehmung in der Gesellschaft beitragen wollen?*

Das ist es auch. Die Kultur verfügt zweifellos über ein großes wirtschaftliches Potenzial, insbesondere in den Bereichen der audiovisuellen Medien, der Spieleindustrie und des Designs. In meiner Zeit als Stadtoberhaupt von Pilsen konnte ich mich bei der Umsetzung des Projekts "Pilsen - Kulturhauptstadt Europas 2015" selbst von den wirtschaftlichen Vorteilen überzeugen, die die Kultur mit sich bringen kann.

*Da wir ein grenzüberschreitendes Magazin sind, kommen wir nicht umhin, Sie nach Ihren Plänen für eine mögliche kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland bzw. dem Freistaat Bayern zu fragen?*

Nach der erfolgreichen Präsentation der Tschechischen Republik auf der Leipziger Buchmesse bleibt es unsere Priorität, den Bekanntheitsgrad der zeitgenössischen tschechischen Literatur auf dem deutschen Markt zu erhöhen und die Zahl der Übersetzungen literarischer Werke ins Deutsche zu steigern. In Zusammenarbeit mit der Mährischen Bibliothek in Brünn planen wir im Anschluss an diese Präsentation eine Teilnahme an der Frankfurter Buchmesse. Das wichtigste anstehende Projekt der tschechisch-bayerischen Zusammenarbeit ist das gemeinsame Ausstellungsprojekt Bayern und Böhmen im Barock in Zusammenarbeit mit dem Nationalmuseum und dem Haus der Bayerischen Geschichte, das sich auf bedeutende Momente der gemeinsamen Geschichte konzentriert wird und für 2023 geplant ist.

*Lassen Sie mich mit einer Frage zu den aktuellen Ereignissen in Osteuropa schließen. Anfang Januar sprachen Sie in einem Interview mit der Zeitschrift Reflex über drei Gründe für die Bedeutung der Kultur*



Martin Baxa

*und sagten u.a.: Ich möchte nicht sagen, dass wir in einer Zeit des Krieges leben, aber die Zeit der Pandemie ist wirklich schwierig, und ich denke, dass die Rolle des sozialen Zusammenhalts bei der Schaffung kultureller und künstlerischer Werte ebenso wichtig ist wie die wirtschaftliche Rolle. Seit dieser Erklärung sind nur wenige Wochen vergangen und die Truppen der Russischen Föderation sind in ukrainisches Gebiet eingedrungen... Es scheint, als hätte sich die tschechische Kulturgemeinschaft gegen die geflügelte "Inter arma silent muse" ausgesprochen und begonnen, die Invasion des Landes zu unterstützen. Was sagen Sie, als eine Art*

*imaginärer Oberbefehlshaber der tschechischen Kultur, dazu?*

Ich bin stolz auf die gesamte tschechische Kultur und schätze die Einstellung der Menschen, die in ihr arbeiten, sehr. Jeder sucht nach Möglichkeiten, auf eigene Faust zu helfen, auch in koordinierter Form innerhalb der Institutionen. Die Kultur hat keine Panzer und Waffen, aber sie hat die Fähigkeit, ihre Positionen klar zu vertreten und Themen zur öffentlichen Diskussion zu stellen. Putin ist ein Verbrecher, er ist in das Gebiet eines unabhängigen Staates eingedrungen, er tötet Zivilisten. Die Geschichte wird über ihn urteilen, und es liegt an uns, der Ukraine zu helfen, wo wir nur können.

## EXKLUZIVNĚ: ROZHOVOR S MINISTREM KULTURY MARTINEM BAXOU

*Pane ministře, 17. prosince minulého roku byla prezidentem ČR Milošem Zemanem jmenována nová česká vláda, v níž jste zodpovědný za rezort kultury. To je oblast, které se, vedle školské problematiky, v různých komunálních a krajských politických funkcích dlouhodobě věnujete. Není tajemstvím, že kultura je i vaši osobní vášní a koníčkem. Pro vzdáleného pozorovatele by tak bylo převzetí funkce ministra kultury logickým vrcholem vaší dosavadní politické kariéry. Vnímáte to také tak a je funkce ministra pomyslnou metou, ke které jste směroval?*

Nedá se říci, že bych si už na gymnáziu řekl, že jednoho dne chci být ministrem kultury. Jsem původní profesí učitel, téměř 20 let jsem byl regionálním politikem, poté krajským zastupitelem, primátorem města Plzně, poslancem a nakonec ministrem kultury. Kultuře jsem se věnoval vždy a je mojí celoživotní vášní. I proto vnímám vedení ministerstva kultury jako dosavadní vrchol své politické kariéry. Jsem za tuto příležitost vděčný a jsem přesvědčený, že mohu v této oblasti nabídnout mnohé zkušenosti i jasnu představu, jak dál s českou kulturou.

*Jaké hlavní úkoly jsou před vámi v nadcházejících čtyřech letech a jaký z nich musí být nutně splněn, abyste považoval svoji misi na ministerstvu kultury za splněnou?*

Chci, aby kultura získala v očích veřejnosti místo, které jí právem náleží. Kultura není něčím, co by mělo být na okraji zájmu, je naopak klíčem k naší minulosti i budoucnosti. Kultura nás spojuje a formuje nás. Musíme si to uvědomit a aktivně její význam docenit.

Klíčem je, abychom naplnili programové prohlášení vlády, které říká, že do konce našeho mandátu bude vynakládáno na rozpočet ministerstva kultury 1 % výdajů státního rozpočtu.

Vedle legislativních prací se chci soustředit na správné vynaložení financí v rámci Národního plánu obnovy. Klíčové je téma paměťových institucí, protože nesmíme rezignovat na připomínání minulosti a zejména hrůz totalitních režimů napáchaných v Evropě. Vzhledem k současnemu dění toto považuji za ještě důležitější.

*O kultuře se v posledních letech hovoří také v souvislosti s její ekonomickou rolí. Je i toto téma, kterému se chcete věnovat, resp. k jehož ještě většímu vnímaní ve společnosti chcete přispět?*

Určitě ano. Kultura má bezpochyby velký ekonomický potenciál zejména v oblasti audiovize, herního průmyslu

a designu. Sám jsem během svého působení v čele města Plzně poznal, jaké ekonomické přínosy může kultura mít, během realizace projektu „Plzeň - Evropské hlavní město kultury 2015.“

*Jelikož jsme přeshraniční časopis, nelze se nezeptat na vaše plány ohledně případné kulturní spolupráce mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo, případně Svobodným státem Bavorsko?*

V návaznosti na úspěšnou prezentaci České republiky na knižním veletrhu v Lipsku zůstává naší prioritou prohloubit povědomí o současné české literatuře na německém trhu, a dále rozšířit počet překladů literárních děl do německého jazyka. Ve spolupráci s Moravskou zemskou knihovnou v Brně plánujeme na tuto prezentaci navázat účastí na knižním veletrhu ve Frankfurtu. Nejvýznamnějším připravovaným projektem česko-bavarské spolupráce je pak společný výstavní projekt Bavorsko a Čechy barokní ve spolupráci Národního muzea a Haus der Bayerischen Geschichte, který se zaměří na podstatné momenty společné historie a je plánován na rok 2023.

*Na závěr dovolte otázku související s aktuálními událostmi ve východní Evropě. Na začátku ledna jste v rozhovoru pro časopis Reflex hovořil o třech důvodech důležitosti kultury a mimo jiné jste prohlásil: Nechci říkat, že žijeme ve válečné době, ale doba pandemie je opravdu obtížná a myslím si, že role sociální soudržnosti při vytváření kulturních a uměleckých hodnot je stejně důležitá jako role ekonomická. Od tohoto vašeho vyjádření uběhlo pouhých několik týdnů a vojska Ruské federace vstoupila na ukrajinské území.... Česká kulturní obec jakoby vystoupla proti okřídlenému "Inter arma silent muse" a začala invazi zkoušené zemi pomáhat. Co na to, jako jakýsi pomyslný vrchní velitel české kultury, říkáte?*

Jsem na celou českou kulturu pyšný a hluoce si vážím přístupu lidí, kteří v ní pracují. Každý hledá možnosti, jak pomoci sám za sebe, i koordinovaně v rámci institucí. Kultura nemá tanky a pušky, ale má schopnost jasně deklarovat své postoje, nastolovat téma do veřejné diskuse. Putin je zločinec, napadl území nezávislého státu, zabíjí civilní obyvatele. Soudit ho bude historie, na nás je, abychom pomohli Ukrajině tak, jak je v našich silách.

## DAS GROSSE BAYERISCH-TSCHECHEISCHE FESTIVAL

Wir laden alle Freunde der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach Pilsen zu einer kulturellen bayerisch-tschechischen Party ein! Das dreitägige Multigenre-Festival **Treffpunkt:kontakt** findet von Freitag bis Sonntag, 22. bis 24. April, in der Kreativezone DEPO2015 statt. Sie ist ein lebendiges Vermächtnis des Projekts Pilsen - Kulturhauptstadt Europas 2015 sowie des Projekts "kultur|kontakt|kreativ", in dessen Rahmen das Abschlussfestival stattfindet.

### Das Programm bietet für jeden etwas

Und was wartet alles auf die Festivalbesucher? In der großen Bushalle findet ein abwechslungsreiches Musikprogramm statt, bei dem die berühmte bayerische Partyband "Der Heimatdämmisch" traditionell auf größte Begeisterung beim Publikum stößt. Ihre Mischung aus Rock und bayerischer Blasmusik lässt niemanden kalt! Die Pilsener Musikszene wird durch die Funk-Jazz-Band Moodshake und die Country-Rock-Band 1/2Rebel vertreten sein. Das dreitägige Programm bietet Musik vieler Genres - von traditioneller böhmischer und bayerischer Blasmusik über eigene Songs des beliebten bayerischen Musikers David Gramberg und der Band The Sensational Skydrunk Heartbeat Orchestra bis hin zu Rock'n'Roll wie aus den 1950er Jahren vom Scotty Bullock Trio oder Jodeln von der deutsch-tschechischen Gruppe Jodelix.

Und weil das Tanzen hungrig macht und gute Getränke auch zum guten Geschmack gehören, werden für Sie tschechische und bayerische Schmankerl und schäumendes nicht nur Pilsner Bier vorbereitet sein. Auch die beliebten bayerischen Maßkrüge werden nicht fehlen!

### Treffpunkt als Begegnungsstätte

Das Festival hat sich im Laufe der Jahre den Spitznamen "Pilsner Oktoberfest" verdient, aber eine solche Bezeichnung wäre zu einseitig. Die Wahrheit ist, dass im Programm auch an Kinder gedacht wird und auch diejenigen, die sich nicht für Bier interessieren, Spaß haben sollten.

### Kein Eintrittspreis, aber mit Vorsicht

Der Eintritt ist frei. Um die Sicherheit aller Besucher zu gewährleisten, gelten die aktuellen Corona-Maßnahmen.

### Das Programm wird von junger Kunst aufgefrischt, die während des Kulturaustauschs entstanden ist

Neben den oben genannten Bands werden auch junge Künstler vorgestellt, die im Rahmen des Residenzprogramms an mehrwöchigen Reisen in das jeweils andere Land teilgenommen haben (tschechische Künstler nach Regensburg, bayerische Künstler nach Pilsen). Während der dreijährigen Laufzeit des Projekts "kultur|kontakt|kreativ" waren 22 Künstler aus verschiedenen Genres beteiligt - von Musikern und Fotografen über bildende Künstler bis hin zu Schriftstellern und Performern.



Festival Treffpunkt:kontakt  
Foto: DEPO2015, Milan Říský

FESTIVAL IN PILSEN 22.-24.04.



Zu sehen sind beispielsweise eine Ausstellung mit großformatigen Stickereien, die Andrea Ziegler's Eindrücke von ihrem Aufenthalt in Pilsen wiedergeben, eine Ausstellung des Fotografen Jonas Höschl zum November 1989 aus der Perspektive eines ausländischen Beobachters oder Videoinstallationen und Skulpturen, die die Bildhauerin Nela Bárlová in Regensburg geschaffen hat. Insgesamt werden im Treffpunkt mehr als 10 Ausstellungen bayerischer und tschechischer jungen Künstler aus verschiedenen künstlerischen Disziplinen eröffnet - von Malerei über Fotografie und Skulptur bis hin zu Rauminstallationen und Comics. Der tschechische Künstler Jakub Krejčí wird eine kühne audiovisuelle Performance bieten. Viele Verbindungen wurden in der Musik geknüpft, und so werden Sie unter anderem ein Konzert der bayerischen Harfenistin Magdalena Treutwein hören, die sich in Pilsen von der mittelalterlichen Musikgruppe Gutta inspirieren ließ, einen gemeinsamen Auftritt der Flötistin Žofia Kašparová und Kieren Alexander oder einen Auftritt der Regensburger Band Zweifel & Caecilia.

Insgesamt gab es zwei offene Ausschreibungen für Studenten oder Absolventen künstlerischer Disziplinen, die sich auf bildende und darstellende Kunst, Musik, Literatur, Architektur, Design und Handwerk konzentrierten. Auf deutscher Seite stand ein Mentor zur Verfügung, der ihnen die lokale Szene zeigte und sie bei ihrer Arbeit unterstützte. Gegenseitige "Matching-Partner" arbeiteten auch auf tschechischer Seite für die deutschen Einwohner. Die Künstlerinnen und Künstler schätzten vor allem diese enge persönliche Zusammenarbeit, durch die sie berufliche Kontakte, persönliche Freundschaften und neue Verbindungen zur Kunstszenen auf der anderen Seite der bayerisch-tschechischen Grenze knüpften.

Wenn Sie einen Blick hinter die Kulissen der bayerisch-tschechischen Austauschaufenthalte werfen möchten, können Sie die Interviews auf der Projektwebsite <https://treffpunkt.cz/de/networkings> lesen. Oder Sie kommen zum großen Treffen der Künstlerresidenten, die über ihre Arbeit im Nachbarland, aber auch über andere internationale Erfahrungen berichten und vielleicht diejenigen von Ihnen inspirieren, die sich ebenfalls für einen künstlerischen Aufenthalt in unserem Nachbarland oder irgendwo anders auf der Welt interessieren würden.

## Das Projekt wird von der EU finanziell unterstützt

Der Leadpartner des EU geförderten Projekts "kultur|kontakt|kreativ" ist die Firma Plzeň 2015, Projektpartner auf bayerischer Seite sind das Amt für Kultur und das Clustermanagement für Kultur- und Kreativwirtschaft der Stadt Regensburg und das Bavaria Bohemia Zentrum in Schönsee. Mit dem Programm "Ziel ETZ 2014-2020" werden grenzüberschreitend Brücken zwischen der freien Kunst und Kulturszene und der Kultur- und Kreativwirtschaft gebaut.



[treffpunkt.cz/de](https://treffpunkt.cz/de)



[www.facebook.com/  
treffpunktPilsenRegensburg](https://www.facebook.com/treffpunktPilsenRegensburg)

## VELKÝ ČESKO-BAVORSKÝ FESTIVAL V PLZNI 22.-24. 4.

Zveme všechny přátele přeshraniční spolupráce do Plzně na kulturní česko-bavorský mejdan! Třídenní multižánrový festival Treffpunkt:kontakt se koná od pátku do neděle 22. – 24. dubna v Kreativní zóně DEPO2015. Ta je živým odkazem projektu Plzeň – Evropské hlavní město kultury 2015, stejně jako projekt "kultur|kontakt|kreativ", v rámci kterého se závěrečný festival koná.

### V programu si najde každý to své

A co všechno návštěvníky festivalu čeká? Pest्र hudební program bude probíhat ve velké autobusové hale, kde se už tradičně s nejbouřlivějším ohlasem publika setká proslulá bavorská páry-kapela The Heimatdamisch. Jejich mix rocku a bavorské dechovky nenechá nikoho chladným! Plzeňskou hudební scénu budou reprezentovat například funk-jazzoví Moodshake nebo country-rockoví 1/2Rebel.



Na třídenním programu zazní hudba mnoha žánrů – od tradiční české i bavorské dechovky přes autorské skladby populárního bavorského hudebníka Davida Gramberga či kapely The Sensational Skydrunk Heartbeat Orchestra nebo rock'n'roll jako vyštřízený z padesátých let v podání Scotty Bullock Trio, zajodluje česko-německé uskupení Jodelix.

A protože při tanci vyhládne a k chuti přijde i nějaké to dobré pití, počítá se s českými i bavorskými pochutinami a napěněným pivem, a to nejen plzeňským. Chybět nebudou ani oblíbené bavorské tupláky!

### Treffpunkt jako místo setkávání

Festival si za léta konání vysloužil přezdívku „plzeňský Oktoberfest“, ale taková nálepka by byla příliš jednostranná. Pravdou je, že se v programu myslí i na dětské návštěvníky a bavit by měl i ty, kdo pivu neholdují. „Treffpunkt“ v němčině znamená místo setkávání, a festival tak má být především o pohodě a setkávání.

### Bez vstupného, ale s opatrností

Na akci se neplatí žádné vstupné. S ohledem na bezpečnost všech návštěvníků se na vstup budou vztahovat aktuální protipandemická opatření.

### Program osvěží mladé umění vzniklé během kulturních výměn

Kromě zmíněných kapel se v programu představí mladí tvůrci, kteří se v rámci rezidenčního programu zúčastnili několikatýdenních výjezdů do druhé země (čeští umělci do Regensburgu, bavorští do Plzně). Během tří let trvání projektu "kultur|kontakt|kreativ" to bylo 22 rezidentů tvořících v nejrůznějších žánrech – od hudebníků, fotografů, přes výtvarné umělce a spisovatele až po performery.

Diváci tak zhlédnou například výstavu velkoformátových výšivek, mapující dojmy Andrey Ziegler z jejího pobytu v Plzni, výstavu fotografa Jonase Höschla připomínající listopad 1989 z pohledu zahraničního pozorovatele, nebo videoinstalace a sochy vytvořené v Regensburgu studentkou sochařství Nelou Bártovou. Celkem se tak na Treffpunktu otevře přes 10 výstav bavorských a českých mladých umělců z různých uměleckých směrů – od malby přes fotografii, sochařství či prostorové instalace či komiks. O odvážnou audiovizuální performance se postará český umělec Jakub Krejčí. Mnohá propojení se podařilo navázat v hudbě, a tak uslyšíte mimo jiné koncert bavorské harfenistky Magdaleny Treutwein, která se v Plzni inspirovala u souboru středověké hudby Gutta; společné vystoupení flétnistky Žofie Kašparové a Kieren Alexandra; anebo představení regensburské kapely Zweifel & Caecilia. Celkem byly vypsané dvě otevřené výzvy pro studenty či absolventy uměleckých oborů, zaměřené na výtvarné, muzické umění, hudbu, literaturu, architekturu, design, řemeslo. Na německé straně jim byl k dispozici mentor, který se rezidentovi během pobytu věnoval, ukázal mu místní scénu a podporoval ho v tvorbě. Recipročně fungovali tzv. „matching partneři“ i na české straně pro německé rezidenty. Právě tuto úzkou osobní spolupráci si umělci nejvíce pochvalovali, díky které navázali jak profesní



Festival Treffpunkt:kontakt  
Foto: DEPO2015, Milan Říský



kontakty, tak osobní přátelství a nové vazby na uměleckou scénu na druhé straně česko-bavorské hranice.

Pokud byste rádi nahlédli do zákulisí česko-bavorských výmenných rezidencí, můžete si přečíst rozhovory na webu projektu <https://treffpunkt.cz/cs/networkings>.

Anebo rovnou přijďte na velké setkání uměleckých rezidentů, kteří budou o svém působení v sousední zemi, ale i o dalších mezinárodních zkušenostech referovat a třeba tak i inspirovat ty z vás, které by umělecký pobyt u našich sousedů či kdekoliv na světě též lákal.

### Projekt finančně podpořila EU

Vedoucím partnerem projektu "kultur|kontakt|kreativ" podpořeného z fondů EU je společnost Plzeň 2015, projektovými partnery jsou na bavorské straně Odbor kultury a Clustermanagement pro kulturní a kreativní průmysly města Regensburg a Centrum Bavaria Bohemia v Schönsee. Prostřednictvím programu „Cíl EÚS 2014-2020“ se přeshraničně staví mosty mezi volným uměním a kulturní scénou a kulturními a kreativními průmysly.



[www.facebook.com/  
treffpunktPilsenRegensburg](http://www.facebook.com/treffpunktPilsenRegensburg)

PLZEŇSKÝ KRAJ

CENTRUM BAVARIA BOHEMIA  
SCHÖNSEE

**kon—takt**  
kultur—kontakt—kreativ

**DEPO2015**

Zastoupení Svobodného  
státu Bavorsko  
v České republice



STADT  
REGENSBURG

Město Plzeň

Ziel ETZ I Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj

# PREISVERLEIHUNG | UDÍLENÍ CEN



česko-německá  
novinářská cena  
deutsch-tschechischer  
Journalistenpreis

## DEUTSCH-TSCHECHISCHER JOURNALISTENPREIS 2021 VERLIEHEN

(Prag) Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds hat am 12.11.2021 in Brünn den Deutsch-tschechischen Journalistenpreis 2021 verliehen. Bei einer feierlichen Inszenierung in der Markthalle am Krautmarkt wurden in Anwesenheit zahlreicher Journalisten, Ehrengäste und der breiten Öffentlichkeit insgesamt 13 deutsche und tschechische Autorinnen und Autoren mit insgesamt acht Preisen ausgezeichnet.

In einer Liveübertragung des Tschechischen Fernsehens konnte das Ereignis nicht nur von tschechischen Zuschauern, sondern auch von deutschen Zuschauern des Fernsehsenders MDR mitverfolgt werden.

Aus insgesamt 91 Einreichungen wurden die Gewinner in den Kategorien Text, Audio und Multimedia ausgewählt: Tomáš Lindner (Respekt), Renate Zöller (Kulturkorrespondenz östliches Europa), Václav Jabůrek / Ladislav Novák (Tschechischer

Vorsitzenden des Verfassungsgerichts der Tschechischen Republik, Pavel Rychetský, eröffnet: "Ich weiß es sehr zu schätzen, dass wir seit langem, über mehrere Jahrzehnte, mit unseren deutschen Nachbarn in Freundschaft zusammenleben und in guter Zusammenarbeit verbunden sind. Das begleitet uns bei unseren gemeinsamen Bemühungen um eine bessere Welt. Heute sind wir Zeugen bei der Verleihung des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises. Es handelt sich um eine Auszeichnung für Journalisten, deren Arbeit zur Verbesserung der Verständigung zwischen Deutschen und Tschechen beträgt. Eine Auszeichnung, die nicht nur für die jetzigen Preisträger von herausragender Bedeutung ist, sondern ich glaube auch fest daran, dass sie darüber hinaus für die zukünftigen Beziehungen zwischen unseren Ländern und zwischen deutschen und tschechischen Journalisten von großer Bedeutung sein wird."

Petra Ernstberger und Tomáš Jelínek, Geschäftsführer des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, der den Preis



**“ Bei einer feierlichen Inszenierung in der Markthalle am Krautmarkt wurden in Anwesenheit zahlreicher Journalisten, Ehrengäste und der breiten Öffentlichkeit insgesamt 13 deutsche und tschechische Autorinnen und Autoren mit insgesamt acht Preisen ausgezeichnet.**

Rundfunk), Markéta Kachlíková (Radio Prague International), Vít Poláček / Matthias Schmidt (Tschechisches Fernsehen / MDR/ ORF/ Arte) und Danko Handrick / Christian Gramstadt (ARD). Der Sonderpreis „Milena Jesenská“ wurde Karolína Kripnerová, Janek Rous und Vojtěch Sigmund (artyčok.tv) für ihren aktuellen Beitrag über zivilgesellschaftliches Engagement in der Architektur verliehen. Mit der Sonderauszeichnung für langjährige herausragende journalistische Tätigkeit wurde Steffen Neumann geehrt.

Die Preisverleihung wurde mit einer Ansprache durch den

auslobt, betonten: "Im vergangenen Jahr wurde der natürliche grenzüberschreitende Kontakt zwischen Tschechen und Deutschen erheblich eingeschränkt. Die Corona-Pandemie und die entsprechenden Maßnahmen gegen ihre Ausbreitung haben das unterbunden, woran wir uns so sehr gewöhnt haben und was uns als selbstverständlich erscheint: alltägliche Begegnungen zwischen Deutschen und Tschechen. In solchen Krisenzeiten ist vielleicht mehr denn je Qualitätsjournalismus gefragt, der wertungsfrei und unvoreingenommen über das aktuelle Geschehen bei unseren Nachbarn berichtet und sich darum bemüht, dieses der Öffentlichkeit im eigenen Land so

# PREISVERLEIHUNG | UDÍLENÍ CEN



wahrheitsgetreu wie möglich zu vermitteln. Wir sind sehr froh, dass die geschlossenen Grenzen trotz Corona nicht das Einzige waren, worüber deutsche und tschechische Journalisten im vergangenen Jahr berichtet haben: Sie haben die Bedeutung anderer aktueller gesellschaftlicher und historischer Themen erkannt und ihnen ihre Aufmerksamkeit geschenkt."

Der Deutsch-tschechische Journalistenpreis wird vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds gemeinsam mit den Journalistenverbänden beider Länder (Deutscher Journalistenverband und Syndikát novinářů ČR) verliehen. Medienpartner der feierlichen Preisverleihung 2021 ist das Tschechische Fernsehen.

Der neue Jahrgang des Journalistenpreises wird Anfang Mai ausgeschrieben.

## ČESKO-NĚMECKÁ NOVINÁŘSKÁ CENA 2021 UDĚLENA

(Praha) Česko-německý fond budoucnosti udělil 12. 11. 2021 v Brně Česko-německé novinářské ceny 2021. V rámci slavnostní inscenace v budově Tržnice na Zelném trhu bylo za přítomnosti řady novinářů, čestných hostů a široké veřejnosti z obou zemí oceněno celkem 13 českých a německých autorů celkem osmi cenami.

**V rámci slavnostní inscenace v budově Tržnice na Zelném trhu bylo za přítomnosti řady novinářů, čestných hostů a široké veřejnosti z obou zemí oceněno celkem 13 českých a německých autorů celkem osmi cenami.**

V živém přenosu České televize mohli slavnostní událost sledovat nejen čeští diváci, ale i diváci německé televizní stanice MDR.

Z celkem 91 zaslaných příspěvků si ceny v kategoriích text, audio a multimédia odnesli tito vítězové: Tomáš Lindner (Respekt), Renate Zöller (Kulturredaktion östliches Europa), Václav Jabůrek / Ladislav Novák (Český rozhlas), Markéta Kachlíková (Radio Prague International), Vít Poláček / Matthias Schmidt (Česká televize / MDR/ ORF/ Arte) a Danko Handrick/ Christian Gramstadt (ARD). Zvláštní cenu Mileny Jesenské obdrželi Karolína Kripnerová, Janek Rous a Vojtěch Sigmund (artyčok. tv a Architekti bez hranic) za aktuální příspěvek věnující se občanské angažovanosti v architektuře. Zvláštní ocenění za dlouhodobou vynikající novinářskou činnost získal Steffen Neumann.

Slavnostní udílení cen zahájil proslovem předseda Ústavního soudu Pavel Rychetský: „Vážím si velice toho, že již po dlouhou dobu přesahující několik desetiletí žijeme spolu s našimi německými sousedy v přátelství a spolupráci, která nás doprovází při společném a vzájemném úsilí o lepší svět. Dnes jsme svědky slavnostního udílení Česko-německé novinářské ceny. Je to ocenění pro novináře, jejichž práce napomáhá k lepšímu porozumění mezi Čechy a Němci. Ocenění, které má nedocenitelný význam nejen pro současné laureáty, ale pevně věřím, že i pro další období vzájemných vztahů našich národů a českých a německých novinářů.“

Petra Ernstberger a Tomáš Jelínek, ředitelé Česko-německého fondu budoucnosti, který cenu pořádá, uvedli: „V průběhu posledního roku se přirozený přeshraniční kontakt mezi Čechy a Němci značně omezil. Pandemie koronaviru a také opatření proti jejímu šíření otřásly tím, na co jsme si tak zvykli a brali to jako samozřejmost: přirozené setkávání Čechů a Němců. V takových krizových dobách je možná víc než kdy jindy nutná potřeba kvalitního žurnalistika, který doveď o dění u sousedů informovat bez zaujetí, bez předsudků a se snahou zprostředkovat ho co nejopravdověji veřejnosti ve vlastní zemi. Koronavirus jsme však velmi rádi, že uzavřené společné hranice nejsou to jediné, o čem čeští a němečtí novináři v uplynulém roce

informovali: těší nás, že dovedli rozeznávat důležitost i jiných aktuálních společenských a historických témat a věnovat jim pozornost.“

Česko-německou novinářskou cenu uděluje Česko-německý fond budoucnosti společně s novinářskými svazy obou zemí (Deutscher Journalistenverband a Syndikát novinářů ČR), mediálním partnerem slavnostního předávání cen 2021 je Česká televize.

Nový ročník novinářské ceny bude vyhlášen na začátku května.



[www.deutsch-tschechischer-journalistenpreis.de](http://www.deutsch-tschechischer-journalistenpreis.de)  
[www.cesko-nemecka-novinarska-cena.cz](http://www.cesko-nemecka-novinarska-cena.cz)



Baumwipfelpfad / Stezka korunami stromů  
Foto: Fotobanka Lipno



### BEGRÜSSEN SIE DEN FRÜHLING IN DER BÖHMERWALD-NATUR IN LIPNO

**Lipno ist ein Paradies für alle, die die Reinheit der Natur lieben. Die Pisten von Lipno werden sowohl Ski- und Snowboardfans, als auch Fans der frischen Wälder des Böhmerwaldes genießen. Mit dem Beginn der neuen Saison gibt es auch mehr Möglichkeiten, seine Freizeit in der Umgebung des Südböhmischen Meeres zu verbringen - sei es auf der Piste, auf dem Radweg oder auf Wanderwegen.**



Die Fahrradsaison ist für alle Fahrrad- und E-Bike-Liebhaber in vollem Gange. Die kilometerlangen Radwege, nicht nur rund um den See, sind eine gute Gelegenheit, sich wieder in den Sattel zu schwingen und in die Pedale zu treten. Bevor Sie sich auf den Weg machen, sollten Sie bei Intersport Rentals vorbeischauen. Neben dem Fahrradzubehör finden Sie hier auch Straßen- oder Downhill-Roller, mit denen Sie den Lipno-See umrunden oder auf der Abfahrt von Kramolín einen Adrenalinstoß erleben können.

Wandern ist auch eine beliebte Art, seine Freizeit in Lipno zu verbringen, denn so kann man alle ausgesuchten Orte in aller Ruhe genießen. Für einen Tagesausflug in die Umgebung haben wir für Sie gleich einige Tipps. Sie können den Bärenberg, die Teufelshufe oder die Godoš-Einsiedelei besuchen - Orte, die auf markierten Wegen leicht zu erreichen sind, und dabei die schöne Natur und den Blick auf den See genießen.



#### Die Ausrüstung bekommt man vor Ort

Nach Lipno können Sie mit einem kleinen Koffer kommen. Alles Wichtige kann hier nämlich gemietet oder gekauft werden. Direkt neben dem zentralen Parkplatz und dem neuen Verkehrsterminal können Sie die vielfältigen Verleih- und Servicedienste sowie das größte Sportwarengeschäft der tschechischen Gebirge finden - alles an einem Ort. Nach einem ereignisreichen Tag haben Sie sich sicherlich eine gute

Erholung verdient. Eine Möglichkeit, sich zu entspannen, ist der Besuch des Wasserparadieses Aquaworld, wo Sie Ihren Körper in einem Whirlpool mit Blick auf den Lipno-See regenerieren können. Sie können auch im Schwimmbad oder in der finnischen Sauna mit dem Duft von Kräuteressenzen entspannen.

Seit zehn Jahren thront er stolz über Lipno. Die Rede ist von Lipnos Wahrzeichen, dem Baumwipfelpfad, der auch im Winter täglich von 10 bis 16 Uhr geöffnet ist. In regelmäßigen Abständen fährt der „Pfad-Bus“ vom Zentralplatz und dem neuen Verkehrsterminal aus los und befördert auch Eltern mit Kinderwagen. Jeder Tag bietet Erlebnisse aus einer völlig anderen Perspektive und im Winter unvergessliche Ausblicke auf die verschneite Böhmerwaldlandschaft.

#### Gourmeterlebnisse und Unterkunft direkt an der Piste

Echte Böhmerwaldküche in modernem Ambiente bietet das brandneue Restaurant Stodola, das inmitten der Natur von Lipno und der Böhmerwaldlandschaft liegt und auf alte tschechische Rezepte zurückgreift. Unter der Leitung seines Chefkochs Michal Hruda ist es zu einem beliebten Ziel für alle Feinschmecker geworden. Verpassen darf man



auch die örtliche Konditorei Povidloň nicht. Es wurde nach dem gleichnamigen Dessert benannt, das jedoch unter der Leitung des Chefkonditors Michal Mandys ein völlig anderes, modernes Aussehen erhalten hat.

Eine weitere Neuheit ist das brandneue Vier-Sterne-Hotel Element. Von hier aus sind alle Attraktivitäten von Lipno sowie das Wasser und der Radweg leicht zu erreichen. Es verfügt über verschiedene Arten von komfortablen Zimmern und eine schöne Kinderspielecke. Im Angebot stehen Familien- oder Maisonettezimmer, mit oder ohne Terrasse. Wählen Sie einfach aus, ob Sie einen Blick auf den See oder den Pfad bevorzugen.



[www.lipno.info](http://www.lipno.info)



[www.facebook.com/  
skiareallipno/](http://www.facebook.com/skiareallipno/)

## PŘIVÍTEJTE JARO V ŠUMAVSKÉ PŘÍRODĚ NA LIPNĚ

**Lipno je rájem pro všechny, kteří mají rádi krásnou čistou přírodu. Na lipenských svazích si zábavu užijí vyznavači lyžování či snowboardingu a čistých šumavských lesů. S příchodem nového ročního období se také otevírají další možnosti, jak v okolí jihočeského moře trávit svůj volný čas. Ať už je to na svahu, na cyklostezce nebo na turistických trasách.**

Cyklistická sezona se pro všechny milovníky kol či elektrokol rozbíhá naplno. Kilometry cyklostezek nejen v okolí jezera jsou skvělou příležitostí, jak se úspěšně vrátit do sedla a znova rozkmitat nohy na pedálech. Ještě před tím, než vyrazíte na cestu, se zastavte v půjčovnách Intersport Rent. Kromě příslušenství na kolo v nich objevíte silniční či sjezdové koloběžky, na kterých se můžete vydat na toulky kolem lipenského jezera či za adrenalinovým zážitkem při sjezdu z vrcholu Kramolín.

Oblíbenou formou trávení volného času na Lipně je také turistika, díky které si v naprostém poklidu vychutnáte všechna vyhlédnutá místa. Na celodenní výlet po okolí pro Vás máme hned několik tipů. Navštívit můžete Medvědí horu, Čertovo kopyto nebo Godošovu poustevnu, tedy místa, kam dorazíte snadno po značených cestách a užijete si krásnou přírodu i výhledy na jezero.



### Výbavu pořídíte na místě

Na Lipno můžete přijet jen tak s malým kufrem. Vše důležité si tu totiž lze zapůjčit nebo i nakoupit. Komplexní služby půjčovny, servisu i na českých horách největší prodejny sportovního vybavení najdete na jednom místě, a to hned vedle centrálního parkoviště a nového dopravního terminálu. Po celodenních aktivitách si jistě zasloužíte i kvalitní odpočinek. Jednou z možností, jak relaxovat, je návštěva vodního ráje Aquaworld, kde můžete své tělo zregenerovat třeba ve vířivce s výhledem na lipenské jezero. Uvolnit se

můžete také v plaveckém bazénu nebo finské sauně s vůní bylinkových esencí.

Již desátým rokem se pyšně ční nad Lipnem. Řeč je o lipenské dominantě, Stezce korunami stromů, která je otevřena i v zimním období denně od 10 do 16 hodin. V pravidelných intervalech k ní z centrálního parkoviště a nového dopravního terminálu jezdí Stezkabus a doveze tak třeba i maminky s kočárky. Každý den nabízí zážitky ze zcela jiné perspektivy a v zimě přináší neopakovatelné výhledy do okolní zasněžené šumavské krajiny.



### Gurmánské zážitky a ubytování přímo u sjezdovky

Poctivou šumavskou kuchyni v moderních kulisách nabízí zcela nová restaurace Stodola, která obklopena lipenskou přírodou a šumavskou krajinou čerpá ze staročeských receptů. V čele se svým šéfkuchařem Michalem Hrudou se stala oblíbeným cílem všech gurmánů. Vynechat nemůžete ani místní cukrárnu Povidloň. Ta nese název podle stejnojmenného základny, který ovšem pod taktovkou šéfcukráře Michala Mandýse dostal zcela jiný, moderní vzhled.

Novinkou je také zcela nový čtyřhvězdičkový hotel Element. Jednoduše se z něj dostanete ke všem lipenským atraktivitám, ale i k vodě či na cyklostezku. Disponuje několika druhy pohodlných pokojů i báječným dětským koutkem. V nabídce jsou rodinné, mezonetové, s terasou i bez. Stačí si jen vybrat, zda dáte přednost výhledu na jezero, nebo na Stezku.



[www.lipno.info](http://www.lipno.info)



[www.facebook.com/  
skiareallipno/](http://www.facebook.com/skiareallipno/)



Rodinný areál Lipno  
Foto: Fotobanka Lipno

53



## ABENTEUERSPASS IM GRÖSSTEN GRANITSTEINMEER EUROPAS

**Das Felsenlabyrinth Luisenburg ist für große und kleine Entdecker etwas ganz Besonderes.**

**Gigantische Felsformationen, mystische Höhlen, steinerne Treppen und Schluchten laden ein, diese einzigartige Landschaft nahe der Festspielstadt Wunsiedel zu entdecken.**

Das Felsenlabyrinth Luisenburg eröffnet einen faszinierenden Rundgang durch eine Wildnis von Granitblöcken von riesigem Ausmaß. Die skurrilen Felsformationen, die sich wie wild aufeinander getürmt vor den Augen des Wanderers erheben, versetzen seit jeher den Menschen in Bewunderung aber auch in Ehrfurcht.

Über 300 Mio. Jahre ist diese einmalige Naturkulisse nun schon alt und hat von ihrer „architektonischen Gartenkunst“, wie sie einst Johann Wolfgang von Goethe beschrieben hat, nichts verloren. Jedes Jahr lassen sich über 100.000 Natur- und Wanderfreunde von der atemberaubenden Felsenwildnis verzaubern.

Die eigens kreierten Wanderpfade mit zahlreichen Ruhemöglichkeiten sind als Rundweg angelegt und führen vorbei an über 25 Stationen. Der blau markierte Aufstieg

passiert enge Felsspalten, kleine Schluchten und lässt beim Durchschlüpfen von niedrigen Granitblöcken so manches Abenteuerherz höherschlagen.

Ein ganz besonderes Ereignis wartet kurz vor dem Gipfel – die Teufelstreppe. Diese abenteuerliche Wegführung, die fast jeden Besucher zum Bücken zwingt, erreicht hier ihren Höhepunkt. Nach über 30 steinigen Stufen ist es dann geschafft, der höchste Punkt im Felsenlabyrinth ist nach über 100 Höhenmetern erreicht. Neben der steilen Teufelstreppe und den imposanten Felsenformationen, ist es vor allem die beeindruckende Aussicht am Bundeskreuz, die den Wanderer für so manch tapferen Aufstieg entschädigt.

Von hier aus geht es nun weiter zum Burgstein und zur Kösseine, der höchsten dauerhaft bewohnten Stelle Frankens oder es wird der roten Markierung folgend der „Heimweg“ angetreten. Aber auch der Abstieg lässt keine Zweifel offen, dass es sich hierbei um ein seltes und einzigartiges „Nationales Geotop“ handelt.

### Information & Prospekte

#### Tourist-Information

Jean-Paul-Str. 5 • D-95632 Wunsiedel  
Tel.: 09232/602 162 • Fax: 09232/602 169  
[touristinfo@wunsiedel.de](mailto:touristinfo@wunsiedel.de) • [www.wunsiedel.de](http://www.wunsiedel.de)

## DOBRODRUŽNÁ ZÁBAVA V NEJVĚTŠÍM ŽULOVÉM MOŘI V EVROPĚ

**Skalní labyrint Luisenburg je něco výjimečného pro malé i velké průzkumníky**

**Obří skalní útvary, mystické jeskyně, kamenná schodiště a soutěsky vás zvou k objevování této jedinečné krajiny nedaleko festivalového městečka Wunsiedel.**

Skalní labyrint Luisenburg nabízí fascinující procházku divočinou žulových bloků obrovských rozměrů. Bizarní skalní útvary, které se před očima turistů divoce zvedají, vždy vzbuzovaly v lidech obdiv, ale také úctu.

Tato jedinečná přírodní scenérie je stará více než 300 milionů let a dodnes neztratila nic ze své "umělecké zahradní architektury", jak ji kdysi popsal Johann Wolfgang von Goethe. Každoročně okouzlí úchvatná skalní divočina více než 100.000 milovníků přírody a turistiky.

Speciálně vytvořené turistické stezky s odpočívadly prochází okružní trasou kolem více než 25 zastávek. Modré značený výstup vede úzkými skalními šterbinami, malými soutěskami a nejednomu dobrodruhovi se zrychlí tep při skouznutí po nízkých žulových blocích.

Krátce před vrcholem vás čeká mimořádný zážitek - Čertovy schody. Dobrodružná stezka, která téměř každého návštěvníka donutí se sehnout, zde dosahuje svého vrcholu. Po více než 30 kamenných schodech a 100 výškových metrech se dostanete na nejvyšší bod skalního labyrintu. Kromě strmých Čertových schodů a imponantních skalních útvarů je to především působivý výhled u „Spolkového kříže“ (Bundeskreuz), který turistům vynahradí odvážný výstup.

Odtud můžete pokračovat do Burgsteina a Kösseine, nejvíce položeného trvale obydleného místa ve Francích, nebo se vydat po červené značce „domů“. Ale ani sestup nenechává nikoho na pochybách, že navštívil vzácný a jedinečný "národní geotop".

### Turistické informační centrum

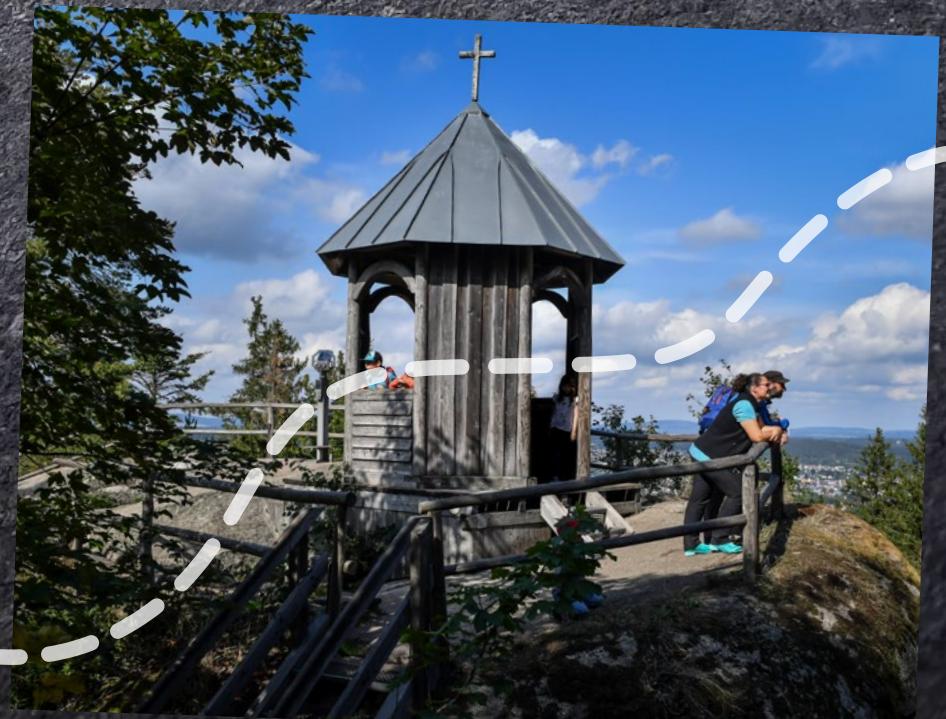
Jean-Paul-Str. 5 • D-95632 Wunsiedel  
Tel.: +49 9232 602 162 • Fax: +49 09232 602 169  
[touristinfo@wunsiedel.de](mailto:touristinfo@wunsiedel.de)



[www.wunsiedel.de](http://www.wunsiedel.de)



[www.facebook.com/  
stadt.wunsiedel](http://www.facebook.com/stadt.wunsiedel)





  
OberpfälzerWald  
in Bayern



Grenzenlos entdecken und genießen!

Objevujte a užívejte bez hranic!

Infos • informace: [www.oberpfaelzerwald.de](http://www.oberpfaelzerwald.de)

## RABATTGUTSCHEIN SLEVOVÝ KUPON

- 10 %

Restaurant  
restaurace

Brot&Zeit

Gültig bis 31.05.2022 zum Verzehr im Restaurant Brot&Zeit, Naaber Straße 5b, 95671 Bärnau, am Geschichtspark Bärnau-Tachov.

Platí do 31. 5. 2022 na konzumaci v restauraci Brot&Zeit, Naaber Straße 5b, 95671 Bärnau, u Historického parku Bärnau-Tachov.



LambertsGlas®  
**UNSERE  
GLASGALERIE**  
*it's pure living*

**EINZIGARTIG -  
JEDES STÜCK EIN UNIKAT**

LambertsGlas® steht für hohe Brillanz, ein besonderes Leuchten, eine dezente und doch einzigartige Struktur sowie hohe Qualität. Unsere Produkte sind mundgeblasen und echte Handarbeit – somit ist nie ein Stück wie das Andere. Freuen Sie sich an einem unverwechselbaren Unikat.

Ganz aktuell gibt es in unserer Glasgalerie exklusive Glasprodukte wie Designer-Vasen, Gussglasschalen und vieles mehr für Heim und Garten.

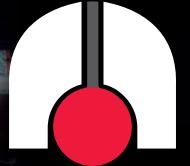
... *pure handcraft*

LambertsGlas®  
**NAŠE  
GALERIE SKLA**  
*it's pure living*

**JEDINEČNOST -  
KAŽDÝ KUS JE UNIKÁT**

LambertsGlas® je synonymem vysoké brillance, výjimečné záře, decentní, a přesto jedinečné struktury, jakož i dokonalosti. Naše produkty jsou ručně foukané a výsledkem skutečného řemesla – také žádný kus nikdy není jako druhý. Potěšte se nezaměnitelným unikátem.

Aktuálně najdete v naší Galerii skla také exkluzivní skleněné výrobky, jako jsou designové vázy, misky z litého skla a mnoho dalších doplňků pro dům a zahradu.

  
Glashütte  
Lamberts

Unsere Glasgalerie  
Öffnungszeiten:  
Mo, Mi, Fr: 9 - 12 Uhr  
oder nach telefonischer  
Vereinbarung unter  
+49 (0) 9632 / 92 51-37  
[glasgalerie@lamberts.de](mailto:glasgalerie@lamberts.de)

Naše Galerie skla  
Otevřací doba:  
Po, St, Pá: 9:00 - 12:00  
nebo po telefonické  
dohodě na čísle:  
+49 (0) 9632 / 92 51-37  
[glasgalerie@lamberts.de](mailto:glasgalerie@lamberts.de)

Glashütte Lamberts  
Waldsassen GmbH  
Schützenstraße 1  
D-95652 Waldsassen  
Telefon: +49 (0) 9632 / 9251-0  
Telefax: +49 (0) 9632 / 9251-100  
[info@lamberts.de](http://info@lamberts.de)  
[www.lamberts.de](http://www.lamberts.de)  
[www.lamberts-licht.de](http://www.lamberts-licht.de)





**Erlebnisholzkugel / dřevěná zážitková koule**

Foto: Harald Hünn

## DIE GRÖSSTE BEGEHBARE ERLEBNISHOLZKUGEL DER WELT

Die größte begehbarer Erlebnisholzkugel der Welt direkt am Steinberger See bietet Besuchern jeden Alters spannende Bewegungselemente, Naturerfahrungen und faszinierende Panoramaausblicke an einem Ort. Sie begeistert mit 40 Metern Höhe, 80 Meter langer Spindelröhrenrutsche, einzigartiger Architektur in Holzbauweise und ist DIE Freizeitattraktion am größten See Ostbayerns. Das Highlight für die Kleinen: der Klettertrail - ein Niedrigseilparcours der es in sich hat mit über 30 Stationen, bei dem große und kleine Besucher ihre Motorik stärken.



Oberpfälzer Schmankerl mit regionalen Produkten, sowie einen integrierten Shop als Plattform für regionale, nachhaltige Anbieter.

## NEJVĚTŠÍ POCHOZÍ DŘEVĚNÁ ZÁŽITKOVÁ KOULE NA SVĚTĚ

Největší pochozí dřevěná zážitková koule na světě přímo na jezeře Steinberger See nabízí návštěvníkům každého věku vzrušující pohybové prvky, zážitky z přírody a fascinující panoramatické výhledy na jednom místě. S výškou 40 metrů, 80 metrů dlouhým tobogánem a jedinečnou dřevěnou architekturou se jedná o NEJzábavnější atrakci na největším jezeře ve východním Bavorsku. Největším lákadlem pro nejmenší je lezecká stezka - nízká lanová dráha s více než 30 stanovišti, kde si návštěvníci všech věkových kategorií mohou zlepšit své pohybové dovednosti. Celoročně otevřená restaurace Kugelwirtschaft má 150 míst uvnitř a přibližně 300 míst venku na prostorné terase u jezera a nabízí hornofalcké pochoutky z regionálních produktů a také obchod s výrobky od regionálních a udržitelných dodavatelů.

**ADAC**  
Gewinner  
Tourismuspreis  
Bayern 2020

**Die weltgrößte begehbarer  
ERLEBNIS  
HOLZKUGEL**  
am Steinberger See

Největší pochozí ZÁŽITKOVÁ DŘEVENÁ KOULE  
na světě u jezera Steinberger See.

**GUTSCHEIN\***  
IM WERT VON BIS ZU 2,50€  
**DÁRKOVÝ POUKAZ\***  
V HODNOTĚ AŽ 2,50 €

#TA1/22

Gegen Vorlage dieses Ausschnitts und in Verbindung mit Erwerb eines Familientickets, gibt es einen Holzmalstift, Flaschenöffner oder eine Souvenir-Holzkugel.

Po předložení tohoto ústrizku a zakoupení rodinné vstupenky obdržíte dřevěnou pastalku, otvírák na lahve nebo dřevěnou kouli jako suvenýr.

\*Nur gültig mit tagesaktueller Familiencard. Pro Ticket gibt es ein Geschenk. Nur solange der Vorrat reicht. Betrag nicht auszahlbar. Gültig bis 31.12.2022.

\*Platí pouze s rodinnou vstupenkou platnou v den konání akce. Jeden dárek na vstupenku. Pouze do vyprodání zásob. Částku nelze proplatit. Platí do 31.12.2022.

Preise & Öffnungszeiten, Speisen- & Getränkeangebot online unter:  
Ceny & otevírací doba, nabídka jídel a nápojů na adrese:

[www.dieholzkugel.de](http://www.dieholzkugel.de)



Geschichtspark Bärnau-Tachov / Historický park  
Bärnau-Tachov, Foto: Michal Kratochvíl

IHR SICHERES AUSFLUGSZIEL!  
VÁŠ BEZPEČNÝ VÝLETNÍ CÍL!

NEU!  
NOVĚ!

MITTELALTERSPIELPLATZ  
STŘEDOVĚKÉ HŘIŠTĚ



NEU!  
NOVĚ!

UMWELTGELÄNDE GRÜNES BAND  
NAUČNÁ STEZKA ZELENÝ PÁS EVROPY



#### AUSGEWÄHLTE VERANSTALTUNGEN APRIL-MAI | VYBRANÉ AKCE DUBEN-KVĚTEN

16.04. - 17.04.	Lebendiges Mittelalter	Živý středověk
18.04.	Frühling im Geschichtspark	Jaro v Historickém parku
24.04.	Wanderung auf der Goldenen Straße	Špacír po Zlaté cestě
27.04.	Vortrag „Geschichte ohne Grenzen“	Přednáška „Historie bez hranic“
04.05.	Podiumsdiskussion „Gemeinsam sind wir stark - Potentiale grenzüberschreitender kommunaler Partnerschaften“	Panelová diskuse: „Společně jsme silní - Potenciály přeshraničních partnerství obcí“
08.05.	Bayerisch-böhmischer Musiknachmittag	Česko-bavorské hudební odpoledne
18.05.	Geführte Wanderung durch Paulusbrunn	Komentovaná prohlídka zaniklé obce Pavlův Studenec
16.04.	Handwerkskurs: Berufsorientierung für Jugendliche	Řemeslo jako budoucí povolání – řemeslný kurz pro mládež
30.04.	Handwerkskurs: Vogeltränke behauen	Řemeslný kurz - výroba pítka pro ptáky

✂

EINTRITSRABATT  
IM WERT VON 1,00 EURO



SLEVENKA  
NA VSTUPNÉ V HODNOTĚ 25 Kč

Gültig bei Vorlage an der Kasse für 1 Person. Kann nicht mit anderen Werbeaktionen oder Rabatten kombiniert werden. Gültig für den Eintritt in den Geschichtspark Bärnau-Tachov bis 31.05.2022.

Platné po předložení na podkladně pro 1 osobu. Nelze kombinovat s jinými akcemi či slevami.  
Platí na vstup do Historického parku Bärnau-Tachov do 31. 5. 2022.